

CAI Z 1
-63B22

**SUBMISSION TO THE ROYAL COMMISSION
ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM**

**MÉMOIRE À
LA COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR
LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME**

CANADIAN BOOK PUBLISHERS' COUNCIL

Toronto

October 1

1964

1^{er} octobre

CA 1 Z 1
-63822

ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Submission by the Canadian Book Publishers' Council

October 1, 1964

1. Summary. Translation of Canadian works is advocated more widely in this country than it is practised, largely because it is uneconomic from the publishing standpoint. There is a distinct need for the support of translation costs by appropriate non-profit agencies, but there is also some danger that such organizations might usurp the publishing function. The costs of adequate translation are substantial, and often exceed payments to authors; this does not mean, however, that they are unreasonable. Notwithstanding the important rôle of translated editions in a bicultural community, the sometimes-proposed development of textbooks with a common content (e.g. in Canadian history) is neither a practicable nor a desirable goal. A closer liaison between French- and English-language organizations of publishers would be desirable and mutually advantageous. Finally, the cultural development of both language groups will to a very significant extent be influenced by the health of the indigenous book publishing industry which each supports.
2. This brief is intended to supply information on some bilingual and bicultural aspects of book publishing in Canada. Although concerned by the need of Canadians of both languages to expand and improve their book reading habits, the English-language book publishers on whose behalf it is submitted do not consider that a state of competition exists between their members and French-language publishers in this country. No programme of publishing reform is advocated in this brief, and it is likely that its short contents will inspire more questions than they answer. However all members of the Canadian Book Publishers' Council will be glad to furnish additional information on their work and interests on request.
3. The Canadian Book Publishers' Council, Suite 5, 60 St. Clair Avenue West, Toronto 7, is made up of twenty-nine member firms engaged in the publication

of English-language works in this country in original editions, in imported editions, or in both. The Canadian Book Publishers' Council comprises two constituent organizations of book publishers, the Book Publishers' Association of Canada (twenty-two member firms) and the Canadian Textbook Publishers' Institute (thirteen member firms); in addition there are a few firms which are members of the Canadian Book Publishers' Council without being members of either of the two constituent associations just named. The members of the Book Publishers' Association of Canada are concerned primarily with the publishing and distribution of books other than textbooks; the Canadian Textbook Publishers' Institute's name will be self-explanatory. A number of firms with interests in both fields are members of both bodies.

The records of the Canadian Book Publishers' Council at July 17, 1964, showed the following firms on its roster of members:

Abelard-Schuman Canada Limited (BPAC)
Thomas Allen Limited (BPAC)
Ambassador Books Limited (BPAC)
The Book Society of Canada Limited (CTPI)
Burns & MacEachern Ltd. (BPAC)
Clarke, Irwin & Company Limited (BPAC)
Collier-Macmillan Canada Limited (BPAC)
Wm. Collins Sons & Company Canada Limited (BPAC)
The Copp Clark Publishing Co. Limited (CTPI)
J. M. Dent & Sons (Canada) Limited (BPAC, CTPI)
Doubleday Canada Limited (BPAC)
W. J. Gage Limited (CTPI)
Ginn and Company
Holt, Rinehart and Winston of Canada Limited (BPAC, CTPI)
The House of Grant (Canada) Limited (CTPI)
Longmans Canada Limited (BPAC, CTPI)
The Macmillan Company of Canada Limited (BPAC, CTPI)
McClelland & Stewart Limited (BPAC, CTPI)
McGraw-Hill Company of Canada Limited
George J. McLeod Limited (BPAC)
The Musson Book Company Limited (BPAC)
Nelson, Foster & Scott Limited (BPAC)
Thomas Nelson & Sons (Canada) Limited (BPAC, CTPI)
Oxford University Press (BPAC, CTPI)
Palm Publishers (BPAC)
Sir Isaac Pitman (Canada) Limited (CTPI)
The Ryerson Press (BPAC, CTPI)
S. J. Reginald Saunders & Company Limited (BPAC)
University of Toronto Press (BPAC)

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

4. With the purposes of expanding access by Canadians to their two national literatures as well as of simultaneously encouraging domestic writing in both languages by increasing readerships, publication in translation continues to be urged much more widely in this country than it is practised. Nevertheless, this question of translation is an important one and has many aspects; it might be useful to consider at least a few of them here.

To begin with, a Canadian work published in this country (in either French or English) is more often than not a marginal commercial venture in the first instance. Translated and offered to the other language group, its attractiveness as a risk undertaking ordinarily becomes even less. Indeed, a publisher deploying his capital seldom has an economic reason for preferring to issue the manuscript of a translation rather than an additional original work. Rather, the publisher of a translation faces all the normal costs of production, rarely has ground for anticipating better sales for the translation than were enjoyed by the original edition, and usually comes to be rightly suspicious of the publishing judgment of those who have most loudly proclaimed the need for translation -- a group naturally made up of those who have already read it in the original. A publisher seldom has reason to suppose that even the sales pattern of the original edition will repeat itself for the translation, recognizing as he does the many differences between the two language groups with respect to reading interests, channels of distribution, traditions of format, book price patterns and manufacturing costs. One expense is in fact added for the would-be publisher in translation, and that is the cost of translation itself. This can represent a formidable part of his fixed outlay -- frequently substantially more than total royalty payments to the author or copyright owner (who is normally paid out of sales revenue in due course instead of out of investment capital).

It will be apparent from these considerations that the practical barriers to the expansion of publishing in translation go somewhat beyond the mere

costs of translation themselves, although these are high enough. It may safely be concluded, however, that the costs of translation will be added to the risk investment in publication only on behalf of exceptional works, and for this reason the costs of translation are very often a legitimate object of subsidy by independent non-profit agencies. Hemingway and Gide are translated, the bulk of the run-of-the-mill works in any language are not. When Canada produces a Hemingway or a Gide, the costs of translation will cease to loom large. At present, the aim of translating in Canada has a reason over and above ordinary commercial reasons for publishing.

Translation of foreign reference or long specialized works published in English are now often undertaken as a labour of love by English-speaking students in the field. These scholars frequently accept a small royalty as return for their labours, which have been undertaken primarily because of their own interest. This exchange does not operate as between French and English Canada, translation not being needed by scholars (who can read either language). It does not of course follow that the subsidizing of translation expenses is per se worthy of such support any more than it follows that a publishing market exists for works in translation simply because the latter are produced. Rather, a strong argument can be advanced in favour of subsidizing funds being made available to cover adequately the costs of high quality translation if and when publication by a responsible firm can be assured in advance. (See paragraph 7 below.)

5. The foregoing recommendation that translation costs frequently deserve to be subsidized by independent non-profit agencies justifies some consideration of what translation "costs" may properly entail, how the quality of translations may be assured, and where the editorial responsibility for manuscript selection should lie. It is to be admitted that translation costs can exceed royalty earnings by authors for the same work, but this will happen only in selected cases; more important, translators' fees will normally be fixed regardless of sales, whereas authors' earnings will

fluctuate according to the degree of public approval accorded the work. (Occasionally a translation will be undertaken speculatively in return for a share of the total royalty percentage; in such cases, the requirement for outside subsidy of such costs of translation does not normally arise.)

The rate of payment for translating will vary substantially according to the literary responsibility and competence of the translator, as well as according to the nature of the assignment. Two or three cents per word will often be sufficient to secure a "rendering" of a book-length manuscript in the other language (an estimated figure, which includes the costs of typing services usually embodied in a typewritten translation). However, a translation which preserves and reflects true literary style requires qualities in the translator parallel with, if not equal to, those in the original author; such services will require remuneration at an appropriately higher rate. Even where this is set as high as four or five cents a word, a moment's reflection on what this represents in payment per page related to time required per page will make such a calculation appear quite reasonable. That is to say, fifteen to twenty dollars a page for translating, checking, revising, and typing a difficult text in political theory is a modest charge; if the book runs to 500 pages, however, it represents as much as \$10,000!

6. It is appropriate here to point out that translations should always be undertaken by experts whose mother tongue is the target language. In our experience, exceptions to this rule are so rare that departures from it should be strongly discouraged as a matter of principle.
7. Reference has been made to the desirability of translation costs being subsidized by independent non-profit agencies where publication by a responsible house can be assured. It is assumed that such agencies might include government-appointed cultural councils, foundations, universities, and similar bodies. It seems proper to point out here that where such translation

costs are subsidized in this way, the interests of Canadian literature will be best served if the subsidizing body can avoid becoming editorially involved in the publishing function. That is to say, qualitative evaluation of a published work being proposed for translation (involving the decision whether it is "worthy" of translation) is less advisable than simple underwriting of a publisher's expenses of translation "of works by reputable authors" -- perhaps with payment of the subsidy deferred until adequate publication has actually taken place. If a policy of support to the costs of translation could be counted upon by publishers in both our principal ethnic communities, much encouragement would be given to the broadening of the impact of our two national literatures -- all without the slightest danger of an unreasonable drain on public funds. The body of publishing in translation that can be undertaken by our present book industry on a speculative basis is not sufficiently large at the present time to be a source of embarrassment to sponsors of translation costs. What would be desirable is the removal of the actual translation overhead from the advance planning by Canadian publishers in both languages; if this could be accomplished, their creative ingenuity could be counted upon at least to expand the body of bilingual publishing in this country, and to plan new works with bilingual editions scheduled for simultaneous publication from the outset.

8. The Canadian Textbook Publishers' Institute, one of the two constituent bodies in the Canadian Book Publishers' Council, is of the opinion that the sometimes-proposed development of a common Canadian history textbook or reference work for use in French-language as well as English-language schools in this country is neither a practicable nor a desirable goal. This opinion is based largely on a long experience in the development of classroom history textbooks suited to the various English-language regions of our country. Regional interests and emphases vary too much, as do scholarly interpretations, to justify in our opinion any effort to create an artificial uniformity in history teaching on a national level, when any

experiments in such a direction even in regional areas would be repugnant to the pedagogical principles recognized by most curriculum planners to-day.

9. Although we recognize the inevitability, and indeed the probable desirability, of a continued separation between the organization of the English-language publishing industry in Canada on the one hand and of the French-language publishing industry on the other, we believe that Canadian literature as a whole would have benefited by a closer liaison between the two publishing organizations over the years. We believe that better communications between the two groups will strengthen the bicultural publishing image of Canada internationally, for example. In noting that a closer liaison between French- and English-Canadian publishing could be developed in this country, it should be added immediately that nothing even vaguely resembling competition between the two exists now or is likely to arise in the future. The two groups of publishers have everything to gain and nothing to lose from mutual conferring in the years ahead on matters ranging from tariff policies to international exhibits; to the best of our knowledge this sentiment is fully shared by both French-language and English-language publishers in Canada to-day.

10. In conclusion, it should be observed that the cultural development of English-speaking Canada is being served by English-language publishing in this country just as the cultural development of French-speaking Canada is being served by French-language publishers. Novelists, biographers, playwrights, and authors of children's books can hardly exist in the absence of publishing facilities; certainly in such conditions they would not proliferate. It is difficult to conceive of a field which better illustrates the bicultural and bilingual nature of our country than that represented by the products of our book publishing houses. Just as those cultures are to so large an extent acquired from and perpetuated in books, so can the book publishers of both

languages be used to interpret one culture to the other. The strengthening of the Canadian book publishing industry, French-language as much as English-language, will contribute directly to the enhancement of a healthy biculturalism and bilingualism in Canada over the years.

Respectfully submitted on behalf of the Canadian Book Publishers' Council this 1st day of October, 1964, by

.....
M. Jenneret
Chairman, Copyright Committee
of the Canadian Book Publishers' Council

LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR
LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME
Mémoire du Canadian Book Publishers' Council
le 1^{er} octobre 1964

1. Résumé. Au Canada on plaide en faveur de la traduction des ouvrages canadiens dans une plus grande mesure qu'on n'en traduit effectivement, surtout parce que la publication est peu économique. S'il est bien nécessaire que les frais de traduction soient subventionnés par des organismes appropriés non-commerciaux, il y a toutefois quelque risque que de tels organismes n'usurpent la fonction d'éditeur. Les frais que comporte une traduction convenable sont importants, et souvent ils sont plus élevés que les paiements que l'on verse aux auteurs. Cela ne veut pas toutefois dire que ces frais sont peu raisonnables. Sans tenir compte du rôle important que jouent les éditions traduites dans une communauté biculturelle, la diffusion, que l'on a parfois proposée, de livres scolaires bilingues traitant le même sujet (par exemple, l'histoire du Canada) n'est ni pratique ni souhaitable. Des rapports plus étroits entre les maisons d'édition de langue française et celles de langue anglaise seraient désirables et mutuellement avantageux. Enfin, les progrès culturels des deux groupes linguistiques dépendront, dans une grande mesure, de la situation financière des organismes d'édition que chacun des deux groupes encourage.

2. Le présent mémoire vise à fournir quelques indications sur les aspects bilingues et biculturels de la publication des ouvrages au Canada. Les maisons d'édition de livres en langue anglaise, -- qui présentent ce mémoire -- bien qu'elles soient conscientes qu'il importe que les Canadiens des deux langues développent et améliorent leur habitude de la lecture, ne sont pas d'avis qu'il existe de la concurrence au pays entre les maisons d'édition de langue anglaise et celles de langue française. Cette étude ne recommande aucun programme de réforme à l'intention des maisons d'édition; il est même possible que les brèves indications qu'elle contient

provoquent plus de questions qu'elles n'y répondent. Toutefois, tous les membres du "Canadian Book Publishers' Council" seront heureux de fournir sur demande des renseignements supplémentaires sur leur travail et leurs préoccupations.

3. Le "Canadian Book Publishers' Council", Suite 5, 60 St. Clair Avenue West, Toronto 7, englobe, en qualité de membres, vingt-neuf maisons d'édition qui diffusent des ouvrages de langue anglaise au Canada, soit publiés sur place, soit importés, ou les deux sortes à la fois. Le "Canadian Book Publishers' Council" comprend deux organismes constitutifs d'éditeurs: le "Book Publishers' Association of Canada" (comptant dans ses rangs vingt-deux maisons d'édition) et le "Canadian Textbook Publishers' Institute"(qui comprend treize maisons d'édition). De plus, quelques maisons d'édition sont membres du "Canadian Book Publishers' Council" sans faire partie d'aucun des deux organismes dont il vient d'être question. Les membres du "Book Publishers' Association of Canada" s'intéressent surtout à la publication et à la diffusion d'ouvrages autres que des livres scolaires. Le nom du "Canadian Textbook Publishers' Institute"s'explique de lui-même. Un certain nombre de maisons d'édition qui publient les deux sortes d'ouvrages sont membres des deux organismes.

Les registres du "Canadian Book Publishers' Council", à la date du 17 juillet 1964, comptaient les maisons d'édition suivantes:

Abelard-Schuman Canada Limited (BPAC)
Thomas Allen Limited (BPAC)
Ambassador Books Limited (BPAC)
The Book Society of Canada Limited (CTPI)
Burns & MacEachern Ltd. (BPAC)
Clarke, Irwin & Company Limited (BPAC)
Collier-Macmillan Canada Limited (BPAC)
Wm. Collins Sons & Company Canada Limited (BPAC)
The Copp Clark Publishing Co. Limited (CTPI)
J. M. Dent & Sons (Canada) Limited (BPAC, CTPI)
Doubleday Canada Limited (BPAC)
W. J. Gage Limited (CTPI)
Ginn and Company
Holt, Rinehart and Winston of Canada Limited (BPAC, CTPI)
The House of Grant (Canada) Limited (CTPI)
Longmans Canada Limited (BPAC, CTPI)
The Macmillan Company of Canada Limited (BPAC, CTPI)

McClelland & Stewart Limited (BPAC, CTPI)
McGraw-Hill Company of Canada Limited
George J. McLeod Limited (BPAC)
The Musson Book Company Limited (BPAC)
Nelson, Foster & Scott Limited (BPAC)
Thomas Nelson & Sons (Canada) Limited (BPAC, CTPI)
Oxford University Press (BPAC, CTPI)
Palm Publishers (BPAC)
Sir Isaac Pitman (Canada) Limited (CTPI)
The Ryerson Press (BPAC, CTPI)
S. J. Reginald Saunders & Company Limited (BPAC)
University of Toronto Press (BPAC)

4. Dans le but de rendre plus accessible aux Canadiens leurs deux littératures nationales, et aussi afin d'encourager simultanément, en augmentant le nombre des lecteurs, la rédaction d'ouvrages dans les deux langues du pays, on continue à recommander avec plus de persistance en théorie qu'en pratique, la publication d'ouvrages traduits. Ce problème de traduction toutefois est important et comporte de nombreux aspects. Il serait utile d'en examiner quelques-uns.

Pour commencer, un ouvrage canadien que l'on publie au pays (soit en langue française soit en langue anglaise) comporte plus souvent qu'autrement, en tout premier lieu, un risque sur le plan commercial. Une fois traduit et diffusé aux lecteurs de l'autre langue, l'ouvrage, compte tenu des risques financiers encourus, devient d'ordinaire de moins en moins intéressant. En effet, une maison d'édition qui risque son capital a rarement des raisons d'ordre économique pour préférer d'éditer le manuscrit d'une traduction plutôt que celui d'un autre ouvrage en langue originale. A coup sûr, l'éditeur d'un ouvrage traduit doit faire face à tous les frais normaux de publication; il est peu souvent en droit de s'attendre que l'ouvrage traduit réussira mieux que l'édition en langue originale; l'éditeur d'habitude se méfie, à juste titre, en ce qui concerne la publication, du jugement de ceux qui ont le plus insisté sur la nécessité d'une traduction, -- ceux-là même qui, évidemment, ont déjà lu l'ouvrage dans l'édition originale. Un éditeur a rarement des raisons valables pour supposer que même l'importance des ventes de

L'édition originale se répétera pour l'édition traduite, comme il admet qu'il existe de nombreuses différences entre les deux groupes linguistiques en ce qui a trait à la nature des livres qui les intéressent, les réseaux de distribution, les traditions du format, le niveau des prix et les frais de publication. D'ailleurs, l'éditeur d'un ouvrage traduit doit ajouter une autre dépense, celle des frais de traduction. Cette somme peut représenter une très forte partie de sa mise de fonds. Il arrive souvent que ces frais sont de façon substantielle plus élevés que la totalité du montant que l'on verse pour les droits d'auteur ou les droits réservés. Il est à remarquer que le paiement de ces droits provient, en temps opportun, du produit des ventes, et non des fonds investis.

En tenant compte de ces faits, il apparaîtra que les obstacles à l'expansion des éditions traduites dépassent le seul coût de la traduction, même si celui-ci est assez élevé. On peut cependant conclure, à coup sûr, que les frais de traduction seront ajoutés aux fonds qu'exposent les éditeurs seulement pour la publication d'ouvrages de valeur exceptionnelle. C'est pour cette raison que la traduction, très souvent et en toute légitimité, fait l'objet de subventions de la part d'organismes indépendants et non-commerciaux. Si Hemingway et Gide sont traduits, la masse des ouvrages de grande série, écrits en n'importe quelle langue, ne le sont pas. Lorsque le Canada produira un Hemingway ou un Gide, les frais de traduction cesseront de paraître excessifs. Pour le moment, la traduction d'ouvrages canadiens se justifie pour un motif qui dépasse les raisons commerciales, d'ordinaire valables pour la publication.

La traduction d'ouvrages étrangers de référence ou celle de volumineux ouvrages spécialisés que l'on publie en anglais est maintenant souvent faite, par amour du travail, par des érudits anglophones de la même spécialité. Ces savants zélés acceptent souvent de minimes droits d'auteur pour ce travail qu'ils ont entrepris surtout grâce à l'intérêt qu'ils y trouvent. Cet échange ne peut se faire entre le Canada français et le Canada anglais, étant donné que les érudits (qui peuvent lire les deux langues)

n'ont point besoin de traduction. Il ne s'ensuit évidemment pas que la subvention des frais de traduction est en soi méritoire, pas plus qu'il s'impose qu'un marché existe pour les ouvrages traduits tout simplement parce qu'on en publie. On pourrait plutôt avancer de bons arguments en faveur de subventions qui seraient mises en disponibilité pour couvrir suffisamment les frais de traductions de qualité, seulement si l'on peut s'assurer à l'avance qu'au moment voulu la publication sera faite par une sérieuse maison d'édition. (Voir le paragraphe 7 ci-après).

5. Les recommandations qui précèdent, selon lesquelles la traduction mérite souvent une subvention de la part des organismes indépendants et non-commerciaux, justifient une étude visant à déterminer les frais exacts qu'entraîne cette traduction, la façon dont on peut s'assurer de la qualité du travail et les éditeurs qui doivent choisir les manuscrits. On doit reconnaître que les frais de traduction peuvent, pour le même ouvrage, être supérieurs aux droits d'auteur, mais cela n'est valable que dans certains cas. Ce qui est le plus important, c'est que la rétribution du traducteur sera normalement déterminée sans qu'on tienne compte de la vente de l'ouvrage, alors que les droits de l'auteur varieront selon l'accueil que le public réservera au livre. (Il se peut que parfois on entreprenne, de façon spéculative, une traduction en échange d'une partie du pourcentage global des droits d'auteur; dans de tels cas, la nécessité d'une subvention pour les frais de traduction ne se pose généralement pas).

Le taux de rétribution pour la traduction variera de façon substantielle selon la valeur littéraire et la compétence du traducteur, ainsi que selon la nature du texte original. Deux ou trois cents le mot suffiront souvent pour que soit transposé dans une autre langue un manuscrit de l'importance d'un livre. (Ces chiffres approximatifs comprennent les frais de dactylographie qui sont habituellement inclus dans les frais de traduction). Toutefois, une traduction qui doit conserver un bon style

littéraire exige que le traducteur ait des qualités analogues, sinon égales, à celles de l'auteur du texte original. Des traductions de ce genre nécessiteront, comme il est naturel, une rétribution à un taux supérieur. Même si l'on accorde un taux aussi élevé que quatre ou cinq cents le mot, il suffit de réfléchir à l'importance du travail que représente cette rétribution, -- compte tenu du temps qu'il faut consacrer à chacune des pages, -- pour se convaincre que ce taux semble être tout à fait raisonnable. Ce qui amène à dire que le paiement de quinze à vingt dollars par page pour traduire, vérifier, revoir et dactylographier un texte difficile sur la théorie politique, par exemple, est une rétribution raisonnable. Si le livre comprend 500 pages, ces frais représenteront une somme aussi élevée que \$10,000!

6. Il convient ici de souligner que les traductions doivent toujours être faites par des experts dont la langue maternelle est celle de la version traduite. Notre expérience montre que les exceptions sont si rares que l'on doit, pour le principe, expressément décourager toute dérogation à cette règle.
7. On a déjà souhaité que les frais de traduction soient subventionnés par des organismes indépendants et non-commerciaux, toutes les fois que l'on pourra s'assurer qu'une sérieuse maison d'édition s'occupera de la publication. On suppose que de tels organismes pourraient englober des conseillers culturels nommés par le gouvernement, des fondations, des universités et d'autres institutions analogues. Il convient ici de souligner que toutes les fois que de tels frais de traduction sont subventionnés de cette façon, les intérêts de la littérature canadienne seront mieux assurés si l'organisme qui subventionne peut éviter de se compromettre en faisant fonction d'éditeur. Cela veut dire qu'il est moins indiqué que cet organisme propose la traduction d'un ouvrage déjà publié et dont la valeur a été appréciée (ce qui entraîne sa décision relative au "mérite" de l'ouvrage qui doit être traduit), -- que ce dit organisme accepte tout simplement de se porter garant des frais de traduction pour la publication

"d'ouvrages par des auteurs de grande renommée". Peut-être le paiement de la subvention pourra-t-il attendre jusqu'à ce que soit effectuée une diffusion suffisante de l'ouvrage traduit. Si les maisons d'édition pouvaient compter sur une politique de subvention des frais de traduction dans nos deux principales communautés ethniques, l'augmentation de la portée de nos deux littératures nationales sera ainsi vivement encouragée, et cela, sans courir le moindre risque de puiser de façon peu raisonnable dans les fonds publics. L'ensemble de la publication des ouvrages traduits que nos maisons d'édition pourraient entreprendre, sur une base spéculative, n'est pas assez important actuellement pour gêner financièrement les organismes qui se porteraient garants des frais de traduction. Ce qui serait souhaitable, ce serait de supprimer les frais supplémentaires de traduction dans les prévisions de dépenses, en vue de la publication que font les maisons d'édition des deux langues. Si cette suppression de frais de traduction peut devenir une réalité, on pourrait compter sur l'ingéniosité créatrice des éditeurs pour tout au moins développer la publication bilingue au Canada, et aussi pour prévoir, dès le commencement, la publication simultanée de nouveaux ouvrages en éditions bilingues.

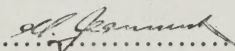
8. Le "Canadian Textbook Publishers' Institute", un des deux organismes constitutifs du "Canadian Book Publishers' Council", est d'avis que la proposition que l'on a quelquefois faite relativement à la publication d'un livre bilingue d'histoire du Canada ou des ouvrages bilingues de référence, à l'intention des écoles tant de langue française que de langue anglaise au Canada, n'est ni pratique ni désirable comme objectif. Cette opinion s'appuie, dans une grande mesure, sur une longue expérience dans la publication de livres scolaires d'histoire à l'usage des diverses régions anglophones du Canada. Les intérêts régionaux et les points d'insistance varient trop, -- comme d'ailleurs l'interprétation savante --, pour justifier à notre avis tout effort en vue de créer une uniformité artificielle dans l'enseignement de l'histoire sur le plan national, au moment même où toute expérience dans cette direction, voire sur le plan

régional, serait contraire aux principes pédagogiques que reconnaissent aujourd'hui la plupart des planificateurs de programmes d'études.

9. Bien que nous reconnaissions qu'il est difficile d'éviter, -- et en fait qu'il est probablement désirable --, que les organisations canadiennes des maisons d'édition de langue anglaise d'une part et celles de langue française d'autre part, continuent à être séparées, nous croyons fermement que la littérature canadienne dans son ensemble aurait bénéficié, au cours des années passées, d'une liaison plus étroite entre les deux groupes. Nous croyons que ce rapprochement renforcerait la situation biculturelle des maisons d'édition, sur le plan international, par exemple. Tout en faisant remarquer que des liens plus intimes entre les éditeurs canadiens de langue française et de langue anglaise pourraient être encouragés dans notre pays, nous devrions nous empresser d'ajouter qu'absolument rien qui puisse ressembler à de la concurrence entre les deux sortes d'organismes de publication existe maintenant ou existera selon toute vraisemblance dans l'avenir. Les deux groupes d'éditeurs ont tout à gagner et rien à perdre en se consultant mutuellement dans les années à venir au sujet de questions aussi diverses que la politique tarifaire et les expositions internationales. A notre connaissance, ce sentiment est entièrement partagé aujourd'hui au Canada par les maisons d'édition de langue française et de langue anglaise.
10. En conclusion, on doit remarquer que l'épanouissement culturel du Canada anglophone est assuré par les maisons d'édition de langue anglaise, tout comme l'épanouissement culturel du Canada francophone est assuré par les maisons d'édition de langue française. Les romanciers, les biographes, les auteurs dramatiques et les auteurs de livres pour enfants pourraient à peine exister en l'absence des moyens de publication. Certes, ils ne proliféreront pas dans de telles conditions. Il est difficile de concevoir une activité, autre que celle qu'assurent nos maisons d'édition, qui illustrerait mieux la nature bilingue et biculturelle de notre pays. Si ces cultures sont dans une si grande mesure redevables aux livres et préservées

par des livres, on pourrait avoir recours aux éditeurs d'ouvrages des deux langues pour interpréter une culture à l'autre. Tout appui apporté à l'édition canadienne, de langue française comme de langue anglaise, contribuera directement à l'épanouissement, dans notre pays, d'un bilinguisme et d'un biculturalisme sains pour de nombreuses années à venir.

Respectueusement soumis de la part du "Canadian Book Publishers' Council", ce 1^{er} octobre 1964, par


.....
M. Jeanneret
Président du "Copyright Committee"
"Canadian Book Publishers' Council"

